

Sunday, January 6, 2019

Christ is in our midst! He is and always will be!

الاحد، 6 كانون الثاني، 2019

المسيح فيما بيننا! كائن وسيكون!

كنيسة القديس يعقوب
للروم الملكيين الكاثوليك

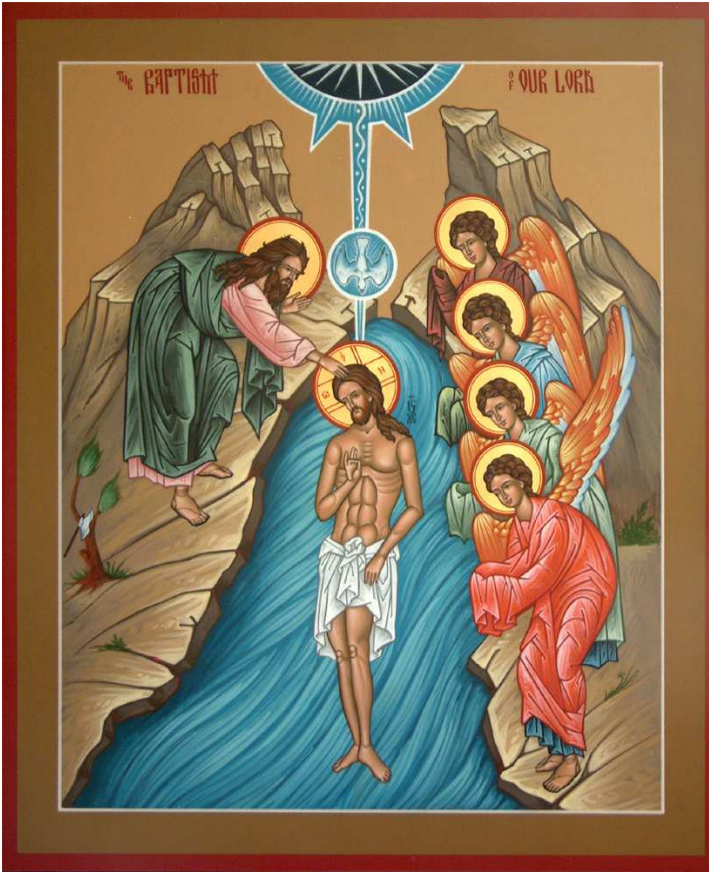
بخدمة سان دييغو منذ عام 1990



St. Jacob Melkite
Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990

Feast of the Holy Theophany of Our Lord, God and Savior Jesus Christ



The union of the human and divine natures is realized to perfection in the Person of Christ, but the Church insists a lot today for us to understand that it is ourselves who are reunited today to God. Even though Moses could only turn aside from the face of God, John the Baptist is invited to approach the Lord: "As soon as Moses perceived that You spoke in the bush, he immediately diverted his gaze. And I (says John the Baptist), how can I look You in the face, how can I place my hand upon You, for You are Christ, the Wisdom and Power of God" (Ode IV). "Put aside all fear, says the Liberator to the Precursor; obey Me; approach Me as Christ, for this is who I am by nature; ...I who have come down with you..." (Ode VIII). "The Lord drew to Himself the nature created by God but fallen by the laws of a tyrannical appetite. He regenerated it by a new

creation of human beings, accomplishing an all-excellent work for He approached it wishing to protect it" (Ode III).

Let us on this day be impregnated with the spirit of the Church, in the joy and love for the Lord who descended to us sinners in order to clothe us in His power and splendor: "All of you who have been baptized into Christ, have put on Christ. Alleluia." ¹

Remember in your prayers: Those who have fallen asleep before us in the hope of resurrection. All who are sick, suffering or recovering from illness, especially Danielle Maria, Angel Calvillo, Nabil Kachi, Laurie Goldenson, Tony Baroud, Habib Metri and Sesel Safo.

Know someone in need of a prayer? Please notify Fr. Rezkallah by Wednesday to ensure they are included in the following Sunday's special intentions. Reach Fr. Rezkallah online by visiting www.stjacobmelkite.org/prayer-request or by telephone at 858-987-2864.

THE BISHOP'S APPEAL: It's not too late to **give an end-of-year tax-deductible gift** to thank God for all the blessings you and your family have received in 2018. Today, the annual Bishop's Appeal officially ends in all our parishes. However, gifts to the Bishop's Appeal will continue to be received and credited to our parish until 31 January 2019 for all who make end-of-year donations. Your gift means so much to so many! Our Father and Shepherd, Bishop Nicholas, thanks you for your generous support and asks God's abundant blessings upon you and all your family as we celebrate the Holy Theophany in this New Year of grace!

2019 Offering Envelopes: Available for pick-up during social hour. See Rami Maria.

2019 Calendars: Available in the narthex. Courtesy of Yazen, Allaa and Milad Qamoh.

Give with Zelle: Giving to the church is simpler than ever with modern technology. Check you banking app or website for an option to send money using Zelle. All major banks participate and making a donation is as easy as sending money to donate@stjacobmelkite.org. Try it out for a one-time or recurring gift.

Youth / Young Adults: Please see Dani Maria if you are interested in joining Living In Truth.

BEING MELKITE - DID YOU KNOW? Standing is the normal posture of prayer in the Eastern Christian liturgical tradition representing the resurrection of Christ. Living during the period c. AD 160-220, Tertullian refers to this tradition as the norm in the Latin West as well: *We consider it unlawful to fast or to pray kneeling on Sundays and from the day of Pascha to that of Pentecost* (De Cor. Mil. s. 3, 4). This liturgical tradition was later declared at the council of Nicea in AD 325 to be the universal practice for the Church: *Since there are certain persons who are kneeling on Sunday and the period from Pascha until Pentecost, it has seemed good to the holy Council to declare, so that all things may be uniformly observed everywhere, that prayer to the Lord should be made during these times standing* (Canon 20). For this reason, Orthodox Christians stand during liturgical services occurring from Pascha until Pentecost, and every Sunday throughout the year. Kneeling is the normal posture of penitence in the Eastern Christian tradition. Eastern Christians often kneel during liturgical services held on days other than Sunday and in the period from Pascha until Pentecost. ²

O LORD GOD, BLESS THE SACRIFICIAL WORSHIP & STEWARDSHIP OF YOUR FAITHFUL SERVANTS

Summary of offerings made on Sunday, December 30

Tithes and Sacrificial Offerings: Member envelopes returned: 16, Visitor envelopes used: 0, Basket offerings: \$1,956, Automated giving: \$150, Social Hour: \$95, Total tithes and sacrificial offerings: \$2,201

Average weekly expenses: \$1,200

Average offerings made: Members: \$53.00, Visitors: \$12.08

Tithe: Represents 10% of our gross income returned to God. Sacrificial offering is a gift that is a true sacrifice for us to make.

Are you a member or a visitor? Members have offering envelopes. If you consider yourself a member and don't have offering envelopes, please see Rami Maria.

Attendance: 57

- 2 members gave \$500
- 1 member gave \$300
- 1 member gave \$200
- 1 member gave \$100
- 3 members gave \$50
- 2 member gave \$25
- 4 members gave \$20
- 1 member gave \$15
- 1 member gave \$10
- 1 member gave \$6
- Visitors gave \$145

Summary of offerings made on Tuesday, January 1

Tithes and Sacrificial Offerings: Member envelopes returned: 2, Visitor envelopes used: 1, Basket collection: \$162, Electronic giving: \$100, Building Fund: \$100, Total tithes: \$262

Average offerings made: Members: \$17.08, Visitors: \$19.00

Attendance: 21

- 1 member gave \$100
- 1 member gave \$50
- 2 members gave \$20
- 1 member gave \$15
- Visitors gave \$57

Parish Advisory Council: Rami Maria (Chairman), Max Samaan (Co-Vice Chairman), Eihab Shahtout (Co-Vice Chairman), Rana Metri, Dani Maria and Anthony Porrello.

Volunteer Schedule

Please sign up at stjacobmelkite.org/volunteer if you would like to help!

Date	Task	Responsible Member(s)	
Sunday 1/6/2019	Epistle Reading	EN: Eihab Shahtout	AR:
	Welcoming Visitors	Eihab Shahtout	
	Gospel Bearing	EN:	AR:
	Social Hour	Janitte Qamoh	
Sunday 1/13/2019	Epistle Reading	EN:	AR: Hanna Maria
	Welcoming Visitors	Rami Maria	
	Gospel Bearing	EN:	AR:
	Social Hour	Layla Khbais	

Divine Liturgy of St. Basil the Great

Special petitions (to be said during the Great Synapte of Peace, immediately after the 5th petition: *For our Most Reverend Father and Bishop...*)

6. That the fruits of holy Baptism may be realized in us and that we may partake of the death of Christ our God, in order to partake of his Resurrection, let us pray to the Lord.

7. That we may be transformed by casting off the old man and putting on the new man, in order to become a new creature in Christ, let us pray to the Lord

8. That the world may be sanctified and the whole creation renewed by the salvific Theophany of Our Savior Jesus Christ, let us pray to the Lord.

9. That the Gospel of Christ may shine upon all countries of the world and their peoples may be enlightened by the Divine Knowledge, let us pray to the Lord.

10. *For our deliverance from all affliction...*

طلبات خاصة (تقال بعد الطلبة الخامسة من الطلبات السلامية: من أجل رئيس كهنتنا ...)

6- لأجل أن تتحقق فينا ثمار المعمودية المقدسة، فنغرس مع المسيح إلهنا في شبه موته، حتى نصير متحدين معه في شبه قيامته، إلى الرب نطلب

7- لأجل أن نتبدل، فنخلع الإنسان العتيق ونلبس الإنسان الجديد، فنصيح خليفة جديدة في المسيح، إلى الرب نطلب

8- لأجل أن يتقدس العالم وتتجدد الخليقة كلها، بظهور المسيح الخلاصي، إلى الرب نطلب.

9- لأجل أن يُشرق إنجيل المسيح في جميع أقطار الأرض، فنقبل الشعوب إلى نور المعرفة الإلهية، إلى الرب نطلب.

10- لأجل نجاتنا من كل ضيق و غضب وخطر وشدة...

Antiphon Prayer

O Lord, Who have saved us by the baptism of regeneration and the renewal coming from the Holy Spirit, enlighten our minds, uphold us in Faith, confirm us in Hope, fulfill us in Love, make us worthy members of your Christ Who sacrificed Himself in redemption of our souls, so that being justified by your Grace, we may inherit eternal life.

For You are our Light and our Sanctification and to You we render glory, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

صلاة الأنديفون

أيها الرب الإله، يا من خلصنا بغسل الميلاد الثاني، والتجديد الآتي من الروح القدس، أنر أذهاننا، ثبتنا في الإيمان، وطمنا في الرجاء، كملنا في المحبة، وأظهرنا أعضاء كريمة لمسيحك الذي بذل ذاته فداءً عن نفوسنا، حتى إذا بُررنا بنعمتك نرث الحياة الأبدية

لأنك أنت نورنا وتقديسنا، واليك نرفع المجد أيها الابن والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوان ...

Antiphons of the Feast

Second Antiphon

1-I love the Lord because He has heard my voice in supplication.

O Son of God, Who were baptized by John in the Jordan River, save us who sing to you Alleluia!

2- The cords of death encompassed me, and I called upon the name of the Lord.

3- I shall walk before the Lord in the land of the living.

الانديفونة الثانية للظهور

الآية 1 - أحببت لأن الرب سيسمعُ تضرعي
خلصنا يا ابن الله، يامن أعتد من يوحنا في الاردن، نحن المرمنين لك هلوليا
الآية 2- الحزن والوجع وجدنتُ، وباسم الرب دعوت
الآية 3- سأكون مرضياً لدى الرب في بقعة الاحياء

Entrance hymn: Blessed is He who comes in the name of the Lord. The Lord is God and He has appeared to us. O Son of God, Who were baptized by John in the Jordan River, save us...

ترنيمة الدخول: مبارك الآتي باسم الرب. الرب هو الله وقد ظهر لنا. خلصنا يا ابن الله ...

Troparion of the Feast (Tone 1) (3 times)

At your Baptism in the Jordan, O Lord, the worship of the Trinity was revealed: for the Father's voice bore witness to you by calling You his Beloved Son, and the spirit in the form of a dove confirmed the truth of these words. O Christ God who have appeared to us, and enlightened the world, glory to You.

نشيد عيد الظهور باللحن الاول (3 مرات)

في اعتمادك يا رب في نهر الاردن، ظهر السجود للتالوث، فإن صوت الآب تقدم لك بالشهادة، مسمىاً أياك ابناً محبوباً. والروح بهيئة حمامة يؤيد حقيقة الكلمة. فيا من ظهر وانار العالم، أيها المسيح الإله المجد لك.

Hypakoi of the Feast (Tone 2)

When you enlightened all things at the time of your manifestation, the sea of unbelief ebbed away and the Jordan River reversed its course, flowing uphill and carrying us to heaven. Through the prayers of your Mother, O Christ God, keep us in the loftiness of your divine commands and save us.

الايباكوني (لحن الثاني)

لما أترت بظهورك الأشياء كلها. إنهم بحر الكفر المالح. وارند الأردن المنحدر. رافعاً إيانا إلى السماء. فبشفاعة والدتك أيها المسيح الإله. إحفظنا في سمو وصاياك الإلهية وخلصنا.

Kondakion of the Feast (Tone 4)

Today You have appeared, O Lord, to the universe and Your light, O Christ our God, has been impressed upon us who sing to You with full knowledge: You came and appeared, O Inaccessible Light.

القنداق لعيد الظهور (لحن الرابع)

اليوم ظهرت للمسكونة يا رب، ونورك قد ارتسم علينا، نحن مسبحيك عن معرفة. لقد أتيت وظهرت أيها النور الذي لا يذنى منه.

Instead of the Trisagion:

All of you who have been baptized...

بدل النشيد المثلث التقديس – يقال:

أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم...

EPISTLE of the Feast of Theophany (Jan. 6) Titus 2:11-14 & 3:4-7

PROKIMENON (Tone 4)

Reader: Blessed is he who comes in the name of the Lord. The Lord is God and He has appeared to us.

All: *Blessed is he who comes in the name of the Lord. The Lord is God and He has appeared to us.*

Reader: Sing to the Lord, for He is good, for His mercy endures forever.

All: *Blessed is he who comes in the name of the Lord. The Lord is God and He has appeared to us.*

Reader: Blessed is he who comes in the name of the Lord...

All: *...The Lord is God and He has appeared to us.*

A READING from the Epistle of St. Paul to Titus

My son Titus, the grace of God our Savior has appeared to all men, instructing us, in order that, rejecting ungodliness and worldly lust, we may live temperately and justly and piously in this world; looking for the blessed hope and glorious coming of our great God and Savior Jesus Christ, who gave himself for us that he might redeem us from all iniquity and cleanse for himself an acceptable people, pursuing good works. But when the goodness and kindness of God our Savior appeared, then not by reason of good works that we did ourselves, but according to his mercy, he saved us through the path of regeneration and renewal by the Holy Spirit, whom he has abundantly poured upon us through Jesus Christ our Savior, in order that, justified by his grace, we may be heirs in the hope of life everlasting.

ALLELUIA (Tone 1)

Give to the Lord, you sons of God, give to the Lord Glory and praise.

Stichon: The Lord's voice is over the waters; the God of glory has thundered, the Lord, over the vast waters.

رسالة 6 كانون الثاني / عيد الظهور الالهي تيطس 2: 11-14 و 3: 4 - 7

مقدمة الرسالة

القارئ: مبارك الآتي باسم الرب، الربُّ هو الله وقد ظهرَ لنا

الشعب: مبارك الآتي باسم الرب، الربُّ هو الله وقد ظهرَ لنا

القارئ: اعترفوا للربِّ فإنه صالح، لأنَّ إلى الأبدِ رحمته

الشعب: مبارك الآتي باسم الرب، الربُّ هو الله وقد ظهرَ لنا

القارئ: مبارك الآتي باسم الرب...

الشعب: ..الربُّ هو الله وقد ظهرَ لنا

فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى تيطس

يا ولدي تيطس، لقد ظهرت نعمة الله المُخلصة لجميع الناس، مؤدبة إيانا لئلا نُنكر الكفر والشهوات العالمية، فنجيا في الدهر الحاضر على مقتضى التعقل والعدل والتقوى، منتظرين الرجاء السعيد، وظهور مجد الهنا العظيم ومخلصنا يسوع المسيح. الذي بذل نفسه لأجلنا، ليفتدينا من كل إثم ويُطهرَ لنفسه شعباً خاصاً غيراً على الأعمال الصالحة. فلما ظهرَ لطفُ الله مخلصنا ومحبيته للبشر خاضنا هو، لا اعتباراً لأعمال برِّعملناها، بل بحسب رحمته، بغسل الميلاد الثاني وتجديد الروح القدس. الذي أفاضه علينا بوفرة بيسوع المسيح مخلصنا حتى إذا بُررنا بنعمته نصيرُ ورثة على حسب رجاء الحياة الأبدية.

قَدِّمُوا لِلرَّبِّ يَا ابْنَاءَ اللَّهِ، قَدِّمُوا لِلرَّبِّ أَبْنَاءَ الْكِبَاشِ
صَوْتُ الرَّبِّ عَلَى الْمِيَاهِ، إِلَهُ الْمَجْدِ ارْعِدْ، الرَّبُّ عَلَى الْمِيَاهِ الْغَزِيرَةِ

GOSPEL of the Feast of Theophany (Jan. 6) Matthew 3: 13-17

At that time Jesus came from Galilee to John, at the Jordan, to be baptized by him. But John was reluctant, and said, "It is I who ought to be baptized by you, and you come to me?" But Jesus answered and said to him, "Let it be so now, for this is how what is right must be fulfilled." Then he let him do it. And when Jesus had been baptized, he immediately came up from the water. And behold, the heavens were opened to him. And he saw the Spirit of God descending as a dove and coming upon him. And behold, a voice from the heavens said, "This is my beloved Son, in whom I am well pleased."

انجيل العيد (متى 3: 13 - 17)

في ذلك الزمان، أقبل يسوع من الجليل الى الاردن الى يوحنا ليُعتمَدَ منه. فكان يوحنا يُمانِعُه قائلاً: انا محتاج ان اعتمدَ منك وأنت تأتي اليّ؟ فأجابه يسوع قائلاً: دع الآن، فهكذا ينبغي لنا ان نُتمَ كلَّ برٍّ. حينئذ تركه. ولما اعتمدَ يسوع صعدَ للوقت من الماء، واذا السماواتُ قد انفتحت له، ورأى روحَ الله ينزلُ مثلَ حمامةٍ ويحلُّ عليه. واذا صوتٌ من السماء يقول: هذا هو ابني الحبيبُ الذي به سررت.

Hymn to the Theotokos (Tone 6)

O my soul, magnify the Higher in honor and glory than the heavenly powers. All tongues are at a loss to praise you properly, and every intelligence even supernatural is rapt in wonder when it comes to honor you, O Mother of God. But in your graciousness accept our faith, knowing our holy longing. Intercessor of Christians, we extol you.

النشيد لوالدة الاله باللحن الثاني

عظمي يا نفسي من هي أكرمُ قدراً من الاجناد العلوية
أن الالسنَ بأسرها تتحيرُ كيف تمدحك بحسب الواجب. وكلُّ عقلٍ وإن كان فائقاً العالم، يندهلُ من تسبيحك يا والدَةَ الاله. لكن بما انكِ سالحة، تقبلي ايماننا، لأنكِ عرفتِ شوقنا الالهي. فاذا أنتِ نصيرُهُ المسيحيين، أياك نعظم.

Kinonikon: The grace of God our Savior has appeared to all men. Alleluia.

ترنيمة المناولة: لقد ظهرت نعمَةُ الله المخلصَةِ جميعَ الناس، هللوا.

Post-communion Hymn: Troparion of the Feast

بعد المناولة، يستبدل النشيد " إذ قد نظرنا.... " بطروبارية (نشيد) العيد

Apolysis: ... who accepted baptism from John in the River Jordan for our salvation ...

عبارة الحل: ... الذي قبلَ أن يعتمَدَ من يوحنا في الأردن لأجل خلاصنا، ويُخلصنا ...

At the end of the Liturgy, Blessing of the Water.

SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Sunday Divine Liturgy 11 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Pastor office address: 4772 Felton Street, San Diego, CA 92116

Phone: 858-987-2864 E-mail: rsamaan@stjacobmelkite.org Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Rezkallah Samaan, Pastor/Administrator Deacon Antoine Kabbane, Associate

Saint Jacob Melkite Catholic Church is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the Orthodox Faith and maintains full communion with the See of Rome.

Follow



StJacobMelkite

Visit



StJacobMelkite.org

Like



StJacobMelkite

Follow



St. Jacob Melkite Comm.

January 2019

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
		1 Divine Liturgy of St. Basil Circumcision of Our Lord	2	3	4	5
6 Divine Liturgy Theophany of Our Lord	7 Synaxis of the Precursor and Baptist John	8	9	10	11 Theodosius the Cenobiarch	12
13 Divine Liturgy	14	15	16 Precious Chain of the Holy Apostle Peter	17 Anthony the Great	18 Athanasius and Cyril	19
20 Divine Liturgy Euthymius the Great	21	22	23	24	25 Gregory the Theologian	26
27 Divine Liturgy Translation of the relics of SJC	28	29	30 Holy Hierarchs Basil, Gregory & John Chrysostom	31		